

Pierre de la Rue (1452 Doornik (?) - 1518 Kortrijk)

Tous les regres

Alle gevoelens van wroeging / All feelings of remorse

Superius
Tous

Altus
Tous les re - gretz

Tenor

Bassus

4
les re - gretz

qui les cueurs tor -

Tous les re - gretz

7
qui les cueurs tor - men -

men - tez, qui

les re - - - gretz, les re -

qui les cueurs tor - men -

1

10

tez, qui les cueurs tor - men -

les cueurs tor - men -

gretz qui les cueurs tor - men -

13

tez, Ve - nez au mien

tez, Ve - nez au mien et

tez, Ve - nez au mien

16

en luy vous bou -

Ve - nez au

et en luy vou bou -

19

et en luy vous

tez

mien et en luy

tez

22

- bou - tez Pour

Pour a - bré - ger le sur -

vous bou - tez

Pour a - bré - ger

25

a - bré - ger le sur - plus de ma

plus, le

Pour a - bré - ger le sur - plus

le sur - plus de ma

28

vy - - e, de ma vy - -
 sur - plus de ma vy - -
 de ma vy - e;
 vy - e de ma vy - -

31

e. Car j'ay per -
 e. Car j'ay per -
 e. Car j'ay per -
 e; Car j'ay per -

34

du cel - le qui as -
 du cel - le qui as -
 du cel - le qui as - sou - vy -
 du cel - le qui

37

sou - vy - e, as - sou - - vy

sou - vy - e, as -

e as - sou - vy - - e -

as - sou - - vy - e,

40

- e Es - toit

sou - vy - - e Es - toit

Es - toit en

as - sou - - sy - - e Es -

43

en neurs, - es - toit en

en neurs, en

neurs, en

toit en neurs, en

46

meurs, es - - - toit en meurs et par - - meurs, en meurs et par -

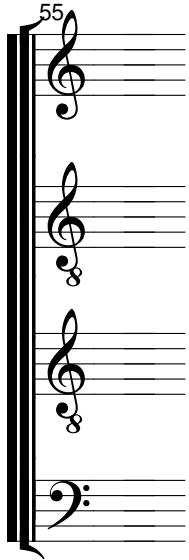
49

meurs et par - faic - - tes bon - - - tez, - - - faic - tes bon - tez, et par - faic - tes meurs et par - faic - - faic - tes bon - tez, et par - - faic - tes

52

par - faic - tes bon - - - tez. tes bon - tez. bon - - - tez.

Original clefs: C2, C4, F3 and F5; the bassus has a B-flat signature.



Text: according to J Quicherat, Les vers de maitre Henri Baude, poète du XVe siècle, recueillis et publiés avec les actes qui concernaient sa vie. Ed. Aubry 1856.

Tous les regretz qui les cueyrs tormentez,
Venez au mien et en luy vous boutez
Pour abréger le surplus de ma vye;

Gij alle Wroegingen, die de harten kwelt,
Komt tot het mijne en zet u daarin neer
Om de rest van mijn leven te bekorten;

Car j'ay perdu celle qui assouvye
estoit en meurs et parfaites bontez.

Want ik heb haar verloren, zij die vervuld
was van goede gewoonten en volmaakte
kwaliteiten.

Venez donques et plus rien ne doubtez,
Car mes cinq sens sont du tout aprestez
Vous recueuillir. Pour tant, je vous convye,

Komt dus en aarzelt helemaal niet
Want mijn vijf zinnen zijn geheel bereid
Om u te ontvangen. Maar toch nodig ik u uit,
Alle Wroegingen etc.

Tous les regretz etc.

Si vous supply que de moy vous ostenz
Joye et plaisir, lesquelz m'avoit prestez
Pour aucun temps Fortune sans envye

Zo smee ik u dat gij van mij wegstoot
Vreugde en plezier, die mij
Een tijdlang Geluk zonder afgunst hebben
gebracht.

J'ay triste soing qui veult que je desvye:
Pour ce venez et vous diligentez,

Ik heb een droeve vrees, die wil dat ik gek
word:

Tous les regretz etc

Daarom komt en beijvert u,
Alle wroegingen etc.

All Remorses that torment the hearts, come to mine and settle in it, to shorten the rest of my life;
For I lost her, who was filled with good habits and perfect qualities.

Therefore come and do not hesitate at all, for my five senses are fully prepared, to receive you.
But nevertheless I invite you,
All Remorses etc.

Thus I beg you to push away from me joy and pleasure that gave to me Fortune without jealousy
for a while.

I nourish a sad fear, that wants me to grow mad: therefore, come and exert,
Alle Remorses etc.